

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра английского языка и
методики его
преподавания

**Использование текстов с подстрочным переводом как один из приемов
формирования артикуляционно-фонетической базы иностранного языка в
младшем школьном возрасте**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студентки _____ 3 _____ курса _____ 311 _____ группы
направления _____ 44.03.01 Педагогическое образование, профиль –
Иностранный язык _____

_____ факультета иностранных языков и лингводидактики

_____ Лазарь Дарьи Александровны

Научный руководитель
доцент кафедры английского
языка и методики его
преподавания, к.пед.н.

И.М. Хижняк

_____ подпись, дата

Зав. кафедрой
английского языка и методики
его преподавания, к.пед.н.,
доцент

Г.А. Никитина

_____ подпись, дата

Введение. Многие современные исследователи считают, что фонетика (изучение звуковой стороны речи) является базовой характеристикой речи, основой для развития и совершенствования всех остальных навыков иноязычного говорения, так как нарушение фонетической правильности речи, неправильное интонационное оформление её говорящим ведет к недоразумениям и непониманию со стороны слушающего. Проблема формирования именно фонетического уровня языковой компетенции, в частности развитие фонетических навыков, сегодня является весьма актуальной. Особенно остро она встает на начальных этапах изучения английского языка, в частности в младшем школьном возрасте. Обучение фонетическому материалу в общеобразовательной школе предполагает овладение обучающимися всеми звуками и звукосочетаниями иностранного языка; овладение ударением и основными интонационными моделями (интонемы) наиболее распространенных типов простых и сложных предложений.

Актуальность проведенного исследования обусловлена недостаточной изученностью специфики использования текстов с подстрочным переводом при формировании фонетических навыков на уроках английского языка в младших классах.

Цель нашего исследования: обосновать использование текстов с подстрочным переводом как один из эффективных приемов формирования артикуляционно-фонетической базы иностранного языка в младшем школьном возрасте.

Поставленная цель обусловила необходимость решения ряда конкретных **задач**:

1. Описать особенности английской и русской артикуляционно-фонетических систем;
2. Рассмотреть принципы обучения фонетике и артикуляции на начальном этапе обучения английскому языку;
3. Обосновать критерии отбора артикуляционно-фонетической базы иностранного языка

4. Обосновать эффективность применения текстов с подстрочным переводом для формирования артикуляционно-фонетической базы.

Материалом для написания практической части данного исследования явились англоязычные книги с подстрочным переводом для изучения английского языка.

Структура работы: дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, насчитывающего 60 источников, и списка использованных источников, в том числе Интернет-ресурсов.

Научная новизна данного исследования заключается в комплексном описании формирования артикуляционно-фонетических умений обучающихся в процессе обучения английскому языку с помощью текстов с подстрочным переводом.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что выводы и результаты, полученные в ходе исследования, могут внести определённый вклад в разработку проблем формирования умений аудирования в процессе обучения иностранным языкам. Кроме того, ряд положений и выводов можно использовать для анализа других способов формирования рассматриваемого навыка.

Общее содержание работы. Изучение любого языка всегда должно начинаться с фонетического аспекта. Следует отметить, что фонетический строй каждого отдельного языка различен, даже если языки имеют какое-либо внешнее сходство (в написании) или принадлежат к одной языковой группе. Английский и русский языки относятся к разным ветвям индоевропейской семьи языков, и поэтому отличий в их фонетическом строе большое количество. Фонетические явления английского языка резко противопоставляют русскому.

Обучение английскому языку обучающихся традиционно начинается с постановки звуков. Обучающиеся в отличие от взрослых гораздо быстрее овладевают звучащей речью. Корректная фонетическая база создает обучающимся психологический комфорт в другом языке. В младшем школьном возрасте обучающиеся делают ошибки естественно, удачно преодолевая их и,

таким образом, значительно быстрее обучаясь. В этот период у обучающихся ярко выражается способность к имитации. Обучение фонетическому материалу предусматривает овладение обучающимися всеми звуками и звукосочетаниями иностранного языка, овладение ударением и основными интонационными моделями наиболее распространенных типов простых и сложных предложений.

Кроме того, мы выделили некоторые принципы отбора языкового материала, цель которого не только формирование артикуляционно-фонетической базы иностранного языка, но и изучение английского языка в целом.

В практической части анализируются преимущества использования текстов с подстрочным переводом при формировании артикуляционно-фонетической базы школьников младшего школьного возраста. Задача создания артикуляционно-фонетической базы традиционно решается десятками различных приемов работы. В соответствии с изложенным пониманием необходимо построить эту работу так, чтобы она была частью полноценной жизнедеятельности обучающегося, такой, которую мог бы всерьез, целенаправленно и без специального педагогического энтузиазма осуществлять и взрослый, которая будет восприниматься ребенком как часть жизни, а не подготовка к ней.

Следует отметить, что традиционно артикуляционно-фонетическая база создается на протяжении всего срока обучения и является частью более общей работы над языком, организованной по принципу «всего понемногу». Хотя в современной методике достаточно давно утвердилась идея «устного вводного фонетического курса», его идеология и реализация достаточно спорный вопрос. Возможно предположить, что на первом этапе целесообразна мобилизация всех сил и ресурсов учебного процесса на создание артикуляционно-фонетической базы иностранного языка. Все усилия сфокусированы на одной-единственной задаче и продолжаются до полного ее решения в течение года-двух.

Тем не менее, сегодня в образовавшейся практике нередко находит практическое использование «устного вводного фонетического курса», который занимает несколько месяцев тренинга, способствующие формированию зачатков

практической фонетики. Применение устного фонетического курса направлено на рутинное обучение произношению на английском языке.

Полная автоматизация чтения вслух - вот практический, совершенно реальный ориентир усилий по формированию артикуляционно-фонетической базы английского языка. Интеллектуальную полноценность процесса обеспечивает содержание текста, и в то же время, в нем есть возможности для артикуляционно-фонетического тренинга, превосходящие любое «говорение».

Таким образом, в отличие от традиционной методики, которая опирается при формировании фонетических навыков на аудирование и условную коммуникацию и реализует эту задачу с помощью многократно повторяющихся упражнений, следует строить работу на основе одного вида деятельности - чтения. Причем чтения только информативных, только интересных и актуальных текстов. Конечный результат данного этапа работы - развитая способность читать вслух любой текст на английском языке, по сложности не уступающий текстам на родном языке, с которыми обучающийся справляется без напряжения в информационном плане.

Перечислим причины, по которым чтение книг на начальном уровне является эффективным при формировании артикуляционно-фонетической базы:

Во-первых, чтение книг гарантирует более глубокое погружение в язык, чем тексты из учебников.

Во-вторых, это способствует улучшению самооценки и повышению мотивации, что очень важно для дальнейшего изучения языка.

Согласно А.М. Кушнiru, материал для чтения обучающихся младшего школьного возраста должен отвечать единственному требованию - привлекательности для обучающегося.

Любой текстовый материал должен предоставлять для обучающегося интерес при чтении. Для этой цели можно использовать небольшие рассказы, популярные детские художественные произведения, тексты песен и другие. При этом А.М. Кушнir не выделяет никаких требований к составу артикуляционно-фонетических единиц, утверждая, что «формирование артикуляционно-

фонетической базы должно проходить естественно, без отрыва обучающегося от погружения в сюжет произведения в момент чтения».

Далее, следует привести конкретные примеры англоязычных текстов, направленных на формирование артикуляционно-фонетической базы английского языка у обучающихся младшего школьного возраста.

Одним из таких примеров можно назвать произведения Дж. Роулинг - романы о мальчике-волшебнике Гарри Поттере. Выбор данного произведения не случаен, т.к. отвечает сразу двум основным требованиям: сюжет первых книг соответствует возрастным интересам младших школьников, книга написана с использованием британского-английского языка, и, самое главное, на наш взгляд - вся серия получила аудио-версию, озвученную британским актером, писателем и драматургом Стивенем Фраем. Данная аудио-версия профессионально выполнена не только с позиции соблюдения произношения (британского варианта английского языка), но, также представлена «в лицах», когда автором озвучивания сохранены эмоции и живое предоставление материала. Следует отметить, что первая книга серии предназначена для обучающихся от 7 лет, поэтому написана доступным языком с минимальным количеством сложной лексики.

В первой книге Гарри, Рон и Гермиона говорят короткими простыми фразами:

«Do you?» said the boy. – А ты? – спросил мальчик.

«Why is he with you?» – Почему он с тобой?

«Where are your parents?» - Где твои родители?

«It's on my ticket» - Это написано на моем билете.

«Are all your family wizards?» - Вся твоя семья волшебники?

«Hungry, are you?» - Ты голоден?

А Дамблдор выступает с несложными для понимания заявлениями:

«And now, before we go to bed, let us sing the school song!» cried Dumbledore – А сейчас, давайте споем песню перед сном! – крикнул Дамблдор.

«I don't need a cloak to become invisible» said Dumbledore gently. -Мне не нужен плащ, чтобы стать невидимым, - мягко сказал Дамблдор.

«The Mirror will be moved to a new home tomorrow..» - Завтра это зеркало переедет в новый дом.

К финалу главные герои обсуждают тонкие детали устройства волшебного мира и хитроумные планы, а речь Дамблдора занимает страницы. Язык повествователя также усложняется: в начале он простой и даже веселый, как в детских книжках, в конце становится более нейтральным, а временами зловещим.

Другой пример - произведение **Марка Твена «Приключения Тома Сойера»**, сюжет которого состоит из различных комических ситуаций с главными героями книги. Данное произведение относится к середине 19 века, но благодаря сюжету, не теряет своей привлекательности для современных обучающихся. В отличие от романов о Дж. Роулинг, приключения Тома Сойера отражают реалии американской языковой культуры. Данная книга также имеет аудио-версию.

Еще одним примером может послужить серия сказок на английском языке с подстрочным переводом, например, ***The Beauty and the Beast (Красавица и чудовище), The Three Little Pigs (Три поросенка и другие сказки), Cinderella (Золушка), The Sleeping Beauty (Спящая красавица), Rapunzel (Рапунцель), The Story of Aladdin and the Wonderful Lamp (Алладин).***

Преимуществом данных книг является также наличие экранизаций и субтитров к ним. Просмотр англоязычных экранизаций без русскоязычного перевода является дополнительным приемом формирования артикуляционно-фонетической базы иностранного языка.

Интенсивные способы изучения английского, такие как выполнение упражнений, изучение новых слов или общение с преподавателем, иногда целесообразно заменить чем-то, требующим меньше усилий.

Метод чтения англоязычных текстов с подстрочным переводом основан на том, что в книге один и тот же текст приводится на двух языках: английском и русском. Как у любого способа изучения языка, у этого метода есть свои достоинства и недостатки. Главное его преимущество состоит в том, что ***обучаемый учится чувствовать язык.***

В общем виде, применительно к уроку иностранного языка, это выглядит следующим образом.

Учитель:

- *приносит на урок интересные, актуальные тексты (что делает урок полноценным в информационном плане);*

- *предпринимает все необходимые действия, чтобы осуществлялся полноценный информационный процесс;*

- *показывает обучающемуся строку, слово в тексте, которое звучит сию минуту;*

- *обеспечивает фонетически правильное звучание текста (читает сам, или включает в урок звучание фонозаписи с приемлемой фонетикой), при этом оказываются задействованными природные речевые автоматизмы, в частности,*

- *непроизвольная артикуляционная моторика, сопровождающая аудирование. Чтобы включить этот природный непроизвольный процесс, требуется привлекательное звучание, привлекательный текст;*

- *обеспечивает понимание текста - снабжает его подстрочным переводом и другими средствами семантизации (т.е. обеспечивает интеллектуальную полноценность урока).*

Обучающийся, в свою очередь:

- *наблюдает процесс, осуществляемый учителем;*

- *пытается встроиться в информационную сторону процесса - уследить за смыслом, содержанием читаемого текста;*

- *осваивает операцию отождествления звучащего текста с его графическим эквивалентом, при этом старается схватывать смысл по подстрочнику (буквально через пару уроков тренинга обучающийся, видящий английский текст второй раз в жизни, способен самостоятельно двигаться по тексту одновременно со звучанием - следовать за фонетическим ориентиром);*

- *автоматизирует идентификацию звучащего текста с графическим и его переводом одновременно, переводит этот процесс в низкоэнергетичный режим (когда это делается с легкостью);*

- учится распознавать в тексте «подводные камни» - фонетические трудности, сопоставляет их с правилами чтения;
- пытается читать вслух одновременно с учителем (со звуковым ориентиром деятельности - голосом, звучащим с магнитофона);
- автоматизирует собственное чтение;
- оттачивает с помощью учителя фонетические и артикуляционные нюансы чтения на изучаемом языке;
- много читает вслух на изучаемом языке, добиваясь полной легкости и произвольности артикуляции;
- на всех этапах работы понимает текст благодаря подстрочнику.

Для выявления ошибок при чтении незнакомого текста младшими школьниками, а также дальнейших шагов для решения их мы предложили констатирующий эксперимент. В начале эксперимента была проведена контрольная работа для проверки умений и навыков чтения на английском языке. Контрольная работа включала в себя чтение и несколько заданий к нему.

- 1) Было предложено прочитать текст из серии книг ***English Читаем Вместе – Why the Owl Flies Only by Night:***

Long ago, the Owl was a painter. She was a very good painter and a kind bird. All other birds flew to the Owl and asked her to paint their feathers. The Owl had a lot of beautiful colours: red, orange, green, blue, purple, yellow, violet. The birds were all greatly pleased with the Owl's work.

Перевод:

Давным-давно, сова был художником. Она была очень хорошим художником, а также доброй птицей. Все птицы прилетали к ней и просили, чтобы она раскрасила их перья. У совы было много разных цветов: красный, оранжевый, зеленый, синий, фиолетовый, желтый, лиловый. Птицы были очень довольны работой совы.

Задания к тексту:

- Найти незнакомые слова в тексте;
- Прочитать незнакомые слова в тексте;
- Прочитать отрывок в слух;

- Прочитать перевод текста, а затем снова прочитать.

Итоги контрольной работы были следующие:

Эксперимент проводился среди обучающихся из 2 класса в количестве 10 человек. Среднее количество ошибок у каждого обучающегося было 6-8 в таких словах как *Owl, asked, feathers, bird, pleased, beautiful, purple, all, work*. Это связано с тем, что классы подобраны одинаково, согласно их способностям. После прочтения перевода указанного отрывка, количество ошибок при чтении сократилось до 2 в таких словах как *asked* и *all*.

По результатам данного эксперимента были выявлены **преимущества** использования текстов с подстрочным переводом:

Во-первых, в 8-9 лет речевой аппарат и речевая кора обучающегося уже хорошо развиты, но еще обладают значительной гибкостью, что позволяет формировать артикуляционные навыки в оптимальном психофизиологическом режиме. Кроме того, к 8-9 годам навык чтения на родном языке уже достаточно автоматизирован для того, чтобы легко, в идеале - непроизвольно, считывать подстрочник, соответственно, понимать иноязычный текст, с которым идет работа.

Во-вторых, артикуляционная плотность урока, заполненного громким чтением, сочетающимся со «звуковым ориентиром», превосходит любые другие формы организации урока.

В-третьих, благодаря чтению с подстрочным переводом интерес к уроку поддерживается не ценой режиссуры, а содержанием текстов, понимание которых гарантировано.

Механизм высокой продуктивности использования текстов с подстрочным переводом строится на том, что автоматическое считывание подстрочника на родном языке, сформированное еще в начальной школе, почти синхронно с произвольным считыванием на изучаемом языке, даже опережая его, тотчас актуализирует в сознании смысл и образ каждого конкретного слова в адекватной контексту форме. Благодаря этому оперирование иностранным словом в любой точке текущего процесса слушания, чтения, идентификации звучащей и графической форм, понимания, связано с его семантическим,

контекстуальным полем и его предметно-образной формой. Тем самым отсутствует «беспредметное» обращения с иностранным словом, когда обучающийся, например, его считывает, но не понимает, или понимает, но не может вписать в контекст произведения.

Заключение. В нашей работе мы рассмотрели перспективы использование текстов с подстрочным переводом в качестве основной методики ее формирования, которая в отличие от традиционного метода опирается при формировании фонетических навыков не на аудирование и условную коммуникацию и реализует эту задачу с не помощью многократно повторяющихся упражнений, а использует единственный вид деятельности - чтение.

Также мы обосновали предположение, что для формирования артикуляционно-фонетической базы следует использовать тексты с подстрочным переводом в сочетании с аудиозаписью, выполненной в соответствии с нормами произношения английского языка. Механизм высокой продуктивности использования текстов с подстрочным переводом строится на том, что автоматическое считывание подстрочника на родном языке, сформированное еще в начальной школе, почти синхронно с произвольным считыванием на изучаемом языке, даже опережая его, тотчас актуализирует в сознании смысл и образ каждого конкретного слова в адекватной контексту форме.

Таким образом, использование аудиовизуального комплекса на уроках иностранного языка обеспечивает познавательный интерес к изучению иностранного языка, развитие четкого и правильного произношения, мотивацию обучения.